

Jméno studenta: Nikola Kabilová

Název práce: Locutions, proverbes et comparaisons dans une étude comparée

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík

Oponent bakalářské práce: PhDr. Eva Müllerová, CSc.

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. Cíl práce - N.Kabilová si stanovila za cíl práce vypracovat srovnávací studii Locutions, proverbes, comparaisons. Vzhledem k tomu, že však pracovala pouze s terminologií francouzskou, došlo hned v počátku práce k zavádějícímu pohledu na danou problematiku, a to zejména již v samotné koncepci práce. Pokud měla být vypracována studie srovnávací, potom měla být v první řadě porovnána terminologie a v ní vymezeny přesné rozdíly, zvláště v této oblasti, kde definice jednotlivých pojmů jsou více než četné a rozdílné i v pojetí jednotlivých autorů. Navíc v celé práci bylo pracováno pouze se 17 příklady, které se skutečně srovnávaly. Většina příkladů byla pouze komentována. V uvedené analýze zcela postrádám studie českých autorů, které mohly být postaveny proti publikacím francouzským, jako např. pro tento účel vhodné odborné publikace V.Šmilauera, P.Hausera, dále nověji např. M.Čechové. Zde by N.Kabilová našla definice zamýšlených frazeologických jednotek a mohla by je postavit už ve vymezení do konfrontace s uvedenými tituly (viz literatura).

2. Zpracování obsahu

Nedostatkem práce je zejména neprokázané uchopení celého pojetí a absolutní nekoordinovanost termínů českých proti francouzským. Viz již v Abstraktu – Úsloví, přísloví a přirovnání (dále v česky psaném Résumé), což vůbec nemusí odpovídat obsahu výrazu Locution. Zde se právě projevuje vágnost proti sobě tak striktně postavených termínů, z čehož potom vyplývá nepřesnost v celém řazení dalších frazeologických jednotek. Locution lze v rámci frazeologického podtextu chápat jako rčení, v pojetí N.Kabilové se jeví jako frazeologické obraty, ale potom nevyhovuje její překlad – úsloví. Úsloví lze chápat i jako pouhý slovní obrat. Dnes se již hovoří o jednotkách - frazémeh či idiomech, a to podle toho, zda máme na zřeteli stránku formální či významovou. Co z toho vyplývá? **V problematice tak bohatě komentované a nazývané tolika možnými označeními a definicemi nelze zvolit pouze přibližný termín. Zde je nutné vždy opřít svůj výběr o konkrétního autora odborné publikace a zdůvodnit tento výběr. V koncepci práce tedy zcela chybí stanovení základních postupů při respektování termínů obou jazyků.**

U jednotlivých autorů zabývajících se touto problematikou frazeologie lze nalézt odlišné pojmy, které N.Kabilová řadí jako kategorie locution – tj. dicton atd. **Práce měla mít název spíše Frazeologické ekvivalenty ve francouzském a českém kontextu.** Název práce v současné podobě by spíše sliboval srovnání francouzských a českých frazeologických jednotek, ale k tomu došlo pouze v minimálním počtu příkladů (17- 11 proverbes, 6 comparaisons).

3. Formální a jazyková úroveň

Práce je psána francouzsky a jednotlivé pojmy posuzovány také pouze na základě platnosti několika francouzských autorů - viz bibliografie. Bohužel není promítnuto hledisko českých autorů vztahující se k pojmům, se kterými se mělo pracovat, což hodnotu práce znevažuje. Jako by N.Kabilová zapomněla zcela na část názvu své práce- étude comparée

5. Přínos práce

Bohužel v této podobě lze hodnotit pouze velice jednostranný náhled na danou problematiku. Vzhledem k absolutní absenci prostudované literatury vztahující se k dané problematice v souvislosti s českými ekvivalenty práce není

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

1. Uveďte, od kterého autora a z které odborné publikace používáte označení Vámi uváděných frazeologických jednotek.
2. Připojte (z odborných zdrojů) definice frazeologických jednotek, jako jsou: *rčení*, *příслови*, vymezte rozdíl mezi *pořekadlem* a *pranostikou*, odlište *úслови* od *floscule*.
3. Stanovte rozdíl mezi *locution* a *locution figée*.
4. Srovnajte francouzské a české frazeologické ekvivalenty týkající se např. psa. Použijte Slovník české frazeologie a idiomatiky, který uvádí právě již cizojazyčné ekvivalenty.
5. Označte, které tyto frazeologismy jsou identické a které rozdílné?
6. Zdůvodněte, proč lze častěji nalézt obdoby frazeologických jednotek (český a francouzský jazyk) u zvířat, ale ne u lidí. Proč nelze nalézt francouzské ekvivalenty u frazeologismů, jako jsou např. *To je porce jako pro drvoštěpa, mít hubu jako dryáčník, mít vlasy jako dráteník, je to takový dobrák, že by se na něm mohlo dříví štípat, koukat jako boží dřevo, je tam smrad jako ve vopičárně atp.* Proč ve spojení *Avoir une taille de guêpe* nedosahuje francouzský ekvivalent takové výstižnosti jako české spojení *Být přestřpnutá jako vosa?* Porovnejte tato dvě přirovnání a uveďte české ekvivalenty: *Etre faible comme un douvet* x *Etre faible comme une mouche*.
7. Uveďte, jak lze rčení *Il a l'air de sortir d'une boîte* zbavit ustálenosti (stejně i v českém jazyce), a tím dosáhnout humorného účinku. Dostaneme se k vyjádření typu *floscule*?

Navrhovaná známka:

Datum: 19.5.2014

Oponent: PhDr. Eva Müllerová, CSc.

Podpis: